



Francisco de Quevedo
Epístola satírica y censoria
Bissige, tadelnde Epistel

Francisco de Quevedo
1580 – 1645

Epístola satírica y censoria

*contra las costumbres presentes de los
castellanos, escrita a Don Gaspar de Guzmán,
Conde de Olivares, en su valimiento*

No he de callar, por más que con el dedo,
ya tocando la boca, ya la frente,
me representes o silencio o miedo.

¿No ha de haber un espíritu valiente?
¿Siempre se ha de sentir lo que se dice?
¿Nunca se ha de decir lo que se siente?

Hoy sin miedo que libre escandalice
puede hablar el ingenio, asegurado
de que mayor poder le atemorice.

En otros siglos pudo ser pecado
severo estudio y la verdad desnuda,
y romper el silencio el bien hablado.

Pues sepa quien lo niega y quien lo duda
que es lengua la verdad de Dios severo
y la lengua de Dios nunca fue muda.

Son la verdad y Dios, Dios verdadero:
ni eternidad divina los separa,
ni de los dos alguno fue primero.

Si Dios a la verdad se adelantara,
siendo verdad, implicación hubiera
en ser, y en que verdad de ser dejara.

La justicia de Dios es verdadera,
ya la misericordia, y todo cuanto
es Dios, todo ha de ser verdad entera.

Señor Excelentísimo, mi llanto
ya no consiente márgenes ni orillas:
inundación será la de mi canto:

Ya sumergirse miro mis mejillas,
la vista por dos urnas derramada
sobre las aras de las dos Castillas.

Yace aquella virtud desaliñada
que fué, si rica menos, más temida,
en vanidad y en sueño sepultada.

Bissige, tadelnde Epistel

*über die heutigen Sitten der Kastilier,
geschrieben an Don Gaspar de Guzmán,
Graf von Olivares, zu seinem Amtsantritt bei Hofe*

Ich muss nicht still sein, auch wenn du
den Finger auf den Mund und die Stirn legst,
um mir Schweigen und Furcht zu gebieten.

Gibt es wirklich keine mutigen Geister?
Muß man immer bedauern, was man sagt?
Soll man nie sagen, was man fühlt?

Heute kann der kluge Mann sprechen, ohne
sich zu sorgen, daß Freiheit Zorn entfacht,
sicher vor Einschüchterung durch die Macht.

In anderen Jahrhunderten konnten strenge
Kritik und nackte Wahrheit als Verfehlung
gelten, oder gut zu reden statt zu schweigen.

Dann soll, wer leugnet oder zweifelt, wissen,
Wahrheit ist die Sprache des strengen Gottes,
und nie war Gottes Sprache stumm.

Gott nebst Wahrheit ist der wahre Gott:
es trennt sie keine göttliche Ewigkeit,
es gab sie von Anfang an zusammen.

Gott vor der Wahrheit, doch selber Wahrheit,
das wäre ein Widerspruch gewesen;
Gott gibt es, doch Wahrheit allein gibt es nicht.

Die Gerechtigkeit Gottes ist wahr,
allein schon die Gnade, und all das ist Gott,
all das muß die ganze Wahrheit sein.

Herr, Exzellenz, mein Klagegesang
ist grenzenlos und kennt keine Ufer:
alles wird mein Lied überschwemmen.

Schon fühle ich meine Wangen ganz feucht,
die Augen fließen über wie zwei Krüge
auf den Altaren der beiden Kastilien.

Die alte Tugend liegt zerstört darnieder,
sie war nicht herrlich, doch gefürchtet,
nun ist sie begraben in Eitelkeit und Schlaf.

Y aquella libertad esclarecida
que en donde supo hallar honrada muerte,
nunca quiso tener más larga vida.

Y, pródiga del alma, nación fuerte
contaba por afrenta de los años
envejecer en brazos de la suerte.

Del tiempo el ocio torpe, y los engaños
del paso de las horas y del día,
reputaban los nuestros por extraños.

Nadie contaba cuánta edad vivía,
sino de qué manera: ni aun un hora
lograba sin afán su valentía.

La robusta virtud era señora,
y sola dominaba al pueblo rudo:
edad, si mal hablada, vencedora.

El temor de la mano daba escudo
al corazón, que, en ella confiado,
todas las armas despreció desnudo.

Multiplicó en escuadras un soldado
su honor precioso, en ánimo valiente,
de sola honesta obligación armado.

Y, debajo del cielo, aquella gente,
si no a más descansado, a más honrado
sueño entregó los ojos, no la mente.

Hilaba la mujer para su esposo
la mortaja primero que el vestido;
menos le vio galán que peligroso.

Acompañaba el lado del marido
más veces en la hueste que en la cama.
Sano le aventuró, vengó le herido.

Todas matronas y ninguna dama;
que nombres del halago cortesano
no admitió lo severo de su fama.

Derramado y sonoro el Oceano
era divorcio de las rubias minas
que usurparon la paz del pecho humano.

Und diese strahlende Freiheit, die weiß,
wie man einen ehrenvollen Tod findet,
und darum auf ein langes Leben verzichtet.

Und alt zu werden in des Schicksals Armen,
galt für die starke Nation mit reicher Seele
als Schmach im Herbst des Lebens.

Sinnloser Müßiggang und das Trugbild
verstreicher Stunden und Tage
waren uns Spaniern fremd.

Kein Mensch zählte sein Leben nach Jahren,
wohl aber nach dessen Wert: nicht eine Stunde
verbrachte er, ohne seinen Mut zu beweisen.

Die kräftige Tugend war Gebieterin,
und sie allein herrschte über das einfache Volk:
eine siegreiche Zeit, wenn auch grob im Ton.

Die Furcht vor der Hand war Schild
für das Herz, das, darauf vertrauend,
entblößt allen Waffen trotzte.

Ein einziger Soldat, gerüstet nur mit der Treue
im Dienst, vermehrte die kostbare Ehre und
den kühnen Mut zur Kraft von Schwadronen.

Auf dem freien Felde erhoben diese Menschen
ihre Blicke – nicht den Verstand – zu einem
Traum von Ehre, und nicht von Müßiggang.

Die Frau webte für ihren Mann
eher das Leichentuch als das Kleid;
öfter sah sie ihn in Gefahr denn als Galan.

An der Seite des Mannes fand sie sich eher
im Kriege als im Bett. War er gesund, teilte sie
die Gefahr, doch sie rächte ihn, war er verletzt.

Alle waren sie Frauen, nicht feine Damen;
die Würde ihres Ansehens verbot
Worte höfischer Schmeichelei.

Der weite, tosende Ozean trennte Spanien
vom Ursprung der Schätze, die den Frieden
aus den Herzen der Menschen vertrieben.

Ni les trujo costumbres peregrinas
el áspero dinero, ni el Oriente
compró la honestidad con piedras finas.

Joya fue la virtud pura y ardiente;
gala en merecimiento y alabanza;
sólo se codiciaba lo decente.

No de la pluma dependió la lanza,
Ni el cántabro con cajas y tinteros
Hizo el campo heredad, sino matanza.

Y España con legítimos dineros,
no mendigando el crédito a Liguria;
más quiso los turbantes que los ceros.

Menos fuera la pérdida y la injuria
si se volvieran Muzas los asientos,
cuanto es peor la usura que la furia.

Caducaban las aves en los vientos,
y espiraba decrepito el venado:
grande vejez duró en los elementos.

Que el vientre entonces, bien disciplinado,
buscó satisfacción y no hartura,
y estaba la garganta sin pecado.

Del mayor infanzón de aquella pura
república de grandes hombres, era
una vaca sustento y armadura.

No había venido al gusto lisonjera
la pimienta arrugada, ni del clavo
la adulación fragante forastera.

Carnero y vaca fue principio y cabo,
y con rojos pimientos y ajos duros
tan bien como el señor comió el esclavo.

Bebió la sed los arroyuelos puros;
después mostraron del carquesio a Baco
el camino los brindis mal seguros.

El rostro macilento, el cuerpo flaco,
eran recuerdo del trabajo honroso,
y honra y provecho andaban en un saco.

Fremde Sitten durch schnödes Geld gab es nicht,
auch konnte der Orient unsere Ehre nicht
mit kostbaren Steinen kaufen.

Reine, brennende Tugend war der Schmuck;
Verdienst und Lob waren höchste Zier;
nur Anständiges wünschte man sich.

Die Lanze hing nicht ab von der Feder;
die Kantabrier gewannen Land und Gut
mit Blut, nicht mit Schreibzeug und Tinte.

Und Spanien, mit seiner gültigen Münze,
bettelte nicht um Kredit in Genua; doch
mehr Sorgen als das Geld machten die Mauren.

Gäben sie dem Mauren Muza die Darlehen
zurück, dann wären Verlust und Schaden klein,
denn Wucher ist schlimmer als Wut.

Es waren die Vögel frei, im Fluge zu sterben,
das Wild hauchte sein Leben erst im Alter aus:
langes Leben gab es allerorten.

Und zu jener Zeit suchte der Bauch
maßvoll Zufriedenheit statt Völle,
und die Gurgel versündigte sich nicht.

In dieser reinen Republik großer Männer
gab eine einzige Kuh Nahrung und Leder
selbst für den höchsten Ritter.

Wir hatten noch keinen überreizten Geschmack,
keinen runzligen Pfeffer, und nicht die duftende,
schmeichelnde Exotik der Nelke.

Das Essen bestand aus Hammel und Rind,
mit rotem Paprika und kernigem Knoblauch;
so wie der Herr aß auch der Sklave.

Bei Durst trank man aus klaren Bächen;
dann aber wiesen leichtfertige Sprüche
vom Becher zu den Humpen des Bacchus.

Ein hageres Gesicht, ein magerer Körper
waren Zeichen ehrenvoller Arbeit,
und Ehre und Nutzen gingen im selben Kleid.

Pudo sin miedo un español veloso
llamar a los tudescos bacanales,
y al holandés hereje y alevoso.

Pudo acusar los celos desiguales
al italiano; y hoy de muchos modos
somos copias, si son originales.

Las descendencias gastan muchos godos;
todos blasonan, nadie los imita,
y no son sucesores, sino apodos.

Vino el betún precioso que vomita
la ballena o la espuma de las olas,
que el vicio, no el olor, nos acredita.

Y quedaron las huestes españolas
bien perfumadas, pero mal regidas,
y alhajas las que fueron pieles solas.

Estaban las hazañas mal vestidas,
y aún no se hartaba de burriel y lana
la vanidad de hembras presumidas.

A la seda pomposa siciliana,
que manchó ardiente múrice, el romano
y el oro hicieron áspera y tirana.

Nunca al duro español supo el gusano
persuadir que vistiese su mortaja,
intercediendo el Can por el verano.

Hoy desprecia el honor al que trabaja,
y entonces fue el trabajo ejecutoria,
y el vicio graduó la gente baja.

Pretende el alentado joven gloria
por dejar la vacada sin marido,
y de Ceres ofende la memoria.

Un animal a la labor nacido
y símbolo celoso a los mortales,
que a Jove fue disfraz y fue vestido;

Que un tiempo endureció manos reales,
y detrás de él los cónsules gimieron,
y rumía luz en campos celestiales,

Ein bärtiger Spanier konnte unbesehen
die Deutschen Säufer nennen,
und die Holländer Ketzer oder Verräter,

konnte die Italiener abwegiger Gelüste zeihen;
ihnen tun wir es heute gleich auf mancherlei
Weise, aber sie haben es vorgemacht.

Die Nachkommen geben viel auf die Goten;
tragen ihre Wappen, aber eifern ihnen nicht nach,
sie sind nicht Erben, sondern ein Hohn.

Da kam der kostbare Stoff, den der Wal gebiert
oder der Schaum der Wellen,
doch der Wohlgeruch ward uns zum Laster.

Und die spanischen Kriegsscharen rochen gut,
doch waren sie schlecht geführt,
und man trug Schmuck statt einfacher Felle.

Einst kamen Heldentaten prunklos daher,
und noch hatte die Eitelkeit pomphafter Damen
grobe Stoffe und Wolle nicht geschmäht.

Die prächtige sizilianische Seide, flammend
purpurn gefärbt, wurde durch das Gold
und die Römer tyrannisch und widerwärtig.

Nie konnte der Seidenwurm die harten Spanier
verführen, sich im Sommer, zur Zeit des
Großen Hundes, in sein Leinentuch zu kleiden.

Wer arbeitet, genießt heute keine Ehre mehr,
doch damals war Arbeit geboten,
und Faulheit war dem niederen Volke eigen.

Manch mutiger junge Mann meint, er komme
zu Ruhm, beraubt er die Kuh ihres Gatten,
wodurch er das Gedenken an Ceres beleidigt.

Ein Tier zur Arbeit geboren,
Symbol der Manneskraft für die Menschen,
Hülle und Verkleidung für Jupiter;

der einst die Hände von Königen stark machte,
und hinter dem die Konsuln murrten,
und der im Licht himmlischer Felder weidete,

¿Por cuál enemistad se persuadieron
A que su apocamiento fuese hazaña,
Y a las mieses tan grande ofensa hicieron?

¡Qué cosa es ver un infanzón de España
Abreviado en la silla a la jineta,
Y gastar un caballo en una caña!

Que la niñez al gallo le acometa
Con semejante munición apruebo;
Mas no la edad madura y la perfeta.

Ejercite sus fuerzas el mancebo
En frentes de escuadrones, no en la frente
Del útil bruto la asta del acebo.

El trompeta le llame diligente,
Dando fuerza de ley al viento vano,
Y al son esté el ejército obediente.

¡Con cuánta majestad llena la mano
La pica, y el mosquete carga el hombro,
Del que se atreve a ser buen castellano!

Con asco entre las otras gentes nombro
Al que de su persona, sin decoro,
más quiere nota dar que dar asombro.

Jineta y caña son contagio moro;
Restitúyanse justas y torneos,
Y hagan paces las capas con el toro.

Pasadnos vos de juegos a trofeos;
Que sólo grande rey y buen privado
Pueden ejecutar estos deseos.

Vos, que hacéis repetir siglo pasado
Con desembararnos las personas
Y sacar a los miembros de cuidado,

Vos disteis libertad con las valonas,
Para que sean corteses las cabezas,
Desnudando el enfado a las coronas;

Y, pues vos enmendasteis las cortezas,
Dad a la mayor parte medicina:
Vuélvanse los tablados fortalezas.

Welch ein Haß war es, der ihnen einblies,
seine Erniedrigung sei eine große Tat,
wodurch sie der Ernte sehr schadeten?

Welch eine Schande, einen spanischen Ritter
dem Araber gleich auf dem Sattel zu sehen,
wie er sein Pferd in nur einem Spiel ruiniert.

Es mag noch angehen, wenn sich Kinder
mit solchen Waffen auf Hähne stürzen,
doch nicht Erwachsene, richtige Männer.

Der junge Mann möge seine Kräfte vorn
in der Truppe üben, nicht aber mit Lanze
und Speiß an der Stirn des nützlichen Tieres.

Die Posaune soll ihn schallend rufen,
dem hohlen Wind die Kraft der Gesetze geben,
und das Heer möge dem Ruf gehorsam folgen.

Wie majestätisch greift die Hand dessen,
der ein rechter Kastilier sein mag, die Lanze,
wie majestätisch trägt er die Musketel!

Mit Ekel nenne ich den Mann eines anderen
Volkes, der sich ohne Anstand lieber selber
preist, statt uns in Erstaunen zu versetzen.

Jineta und Lanzenrohr sind die maurische Pest;
Echte Kämpfe und Turniere müssen wieder her,
und Friede des roten Tuches mit dem Stier.

Laßt uns vom Spiel zum Triumphe schreiten,
das ist ein Wunsch, den nur der große König
mit seinen edlen Favoriten erfüllen kann.

Ihr ließt ein früheres Jahrhundert auferstehen,
habt den Menschen geholfen durch Befreiung
der Glieder vom Zwange lästiger Kleidung;

mit dem wallonischen Kragen habt Ihr uns
Freiheit gegeben, damit sich die Köpfe höflich
erheben, erlöst vom Zorn auf die Krone.

Ihr habt nun das Äußere verfeinert,
so widmet Euch jetzt dem wichtigen Innern:
die Bühnen mögen wieder Festungen sein.

Que la cortés estrella que os inclina
A privar sin intento y sin venganza,
Milagro que a la envidia desatina,

Tiene por sola bienaventuranza
El reconocimiento temeroso,
No presumida y ciega confianza.

Y si os dio el ascendiente generoso
Escudos, de armas y blasones llenos,
Y por timbre el martirio glorioso,

Mejores son por vos los que eran buenos
Guzmanes, y la cumbre desdeñosa
Os muestre a su pesar campos serenos.

Lograd, señor, edad tan venturosa;
Y cuando nuestras fuerzas examina
Persecución unida y belicosa,

La militar valiente disciplina
Tenga más practicantes que la plaza:
Descansen tela falsa y tela fina.

Suceda a la marlota la coraza,
Y si el Corpus con danzas no los pide,
Velillos y oropel no hagan baza.

El que en treinta lacayos los divide,
Hace suerte en el toro y con un dedo
La hace en él la vara que los mide.

Mandadlo así, que aseguraros puedo
Que habéis de restaurar más que Pelayo,
Pues valdrá por ejércitos el miedo
Y os verá el cielo administrar su rayo.

Denn dieser gute Stern, der es Euch erlaubt,
zu nehmen ohne Vorsatz und Rache
(sinnlos, Euch dieses Wunder zu neiden),

bringt als alleiniges Heil
die Anerkennung in Furcht,
nicht aber falsches und blindes Vertrauen.

Und da Euch Euer großzügiger Vorfahr
Schilde voller Waffen und Wappen gab,
und als Wappenbild das große Martyrium,

so nehmt Euch die guten Guzmáns zum Vorbild,
und dieser jetzt schändliche Gipfel möge
Euch doch Aussicht auf ruhige Gefilde geben.

Herr, werdet alt in Glück und Sturm,
und wenn eine kriegerische Attacke
unser beider Kräfte auf die Probe stellt,

dann soll die mutige militärische Ordnung
mehr Kämpfer stellen als der Platz der Stiere:
falscher Ort und feines Tuch müssen weg.

Der Kürass soll das maurische Kleid ersetzen,
und wenn nicht christliche Tänze es fordern,
sind Schmuckstoff und Flitter ganz ohne Wert.

Wer dreißig Reitern das Zeug anmißt, hat Glück,
was den Stier betrifft, aber mit einem Finger legt
man die Elle an, ihn selber zu messen.

Befehlt es so, ich kann Euch versichern,
Ihr habt mehr zu erneuern als Pelayo,
Furcht wird dann wie ganze Heere wirken,
Ihr werdet sehen, wie der Himmel Blitze schickt.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht mit englischer Prosa-Übersetzung /

Poema español y traducción al inglés en prosa:

J.M.Cohen: The Penguin Book of Spanish Verse

Penguin, 1956,...,1970

Englischer Aufsatz über das Gedicht / Ensayo inglés sobre el poema:

Mark J.Mascia: Paradigms of National Identity in Francisco de Quevedo's Poetry...

Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Poetry 12.1 (2006: 59-78)

Spanisches Gedicht mit Kommentaren / Poema español con comentarios:

Claudia Cuenca Pérez: Textos Serie ética: Poemas metafísicos, morales, religiosos y heroicos

<https://docplayer.es/12386575-Textos-serie-etica-poemas-metafisicos-morales-religiosos-y-heroicos.html>

D.Manuel Josef Quintana: Poesías selectas castellanas, Tomo III

Gomez Fuentenebro y compañía, Madrid, 1807

Don Manuel Josef Quintana: Tesoro del Parnaso español

Librería Europea de Baudry, Paris, 1858

Don Eugenio de Ochoa: Obras escogidas de D.F.de Quevedo

Baudra, Librería Europea, Paris, 1842

N.Sanz y Ruiz de la Peña: Iniciación a la poesía

Editorial Apolo, Editorial Maxtor, Valladolid, 2005

Evelyn Picon Garfield, Ivan A.Shulman: Las literaturas hispánicas, Vol.2, España

Wayne State University Press, Detroit, 1991

Alfonso Rey: Francisco de Quevedo, Poesía moral (polimnia)

Editorial Támesis, Madrid, 1999

Edición de Ignacio Arellano: Poesía del Siglo de Oro, Antología

Editorial Editex S.A., Madrid, 2009

Über den Ausdruck *juego de cañas* (Reiterspiele mit Lanzen aus Rohr) /

Sobre la expresión *juego de cañas* (torneos ecuestres con lanzas de caña):

Barbara Fuchs: Exotic nation, Maurophilia and the Construction of Early Modern Spain

University of Pennsylvania Press, 2009

Illustration / Ilustración:

Wikimedia Commons

Retrato de Francisco de Quevedo (1580-1645), Amberes, casa de Juan Bautista Verdussen.

https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Retrato_de_Francisco_de_Quevedo_%281726%29.jpeg

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos y Renate Ndarurinze por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 18.Dezember 2018:

<http://docs-hoffmann.de/quevedoepistola19112018.pdf>